

Mihajlo Mika Pavlović
t

KRUG PLAVE PČELE / CIRCLE OF THE BLUE BEE

h a i k u

Mihajlo Mika Pavlović

KRUG PLAVE PČELE

CIRCLE OF THE BLUE BEE

h a i k u





O HAIKU ZBIRCI „KRUG PLAVE PČELE“

*Krug ispuštenih slova.
Pesmu cvrčaka
šapuće odjek.*

Autor zbirke „Krug plave pčele“ svojim stihovima dočarava iznenađujuće bogatstvo poetskog i likovnog. Redaju se nadahnuti stihovi, kojima pesnik kao slikar kistom oslikava rečima svoje viđenje sveta, malo pomerenog u odnosu na našu svakidašnju grubu realnost, sveta u kome se dešavaju neobične pojave, sveta izniklog iz mašte, sveta stvorenog rečima, sveta ispunjenog pesmom cvrčaka....

*Čigra brzih munja.
U vrtu razlika
Cvetaju zvezde.*

U autorovom svetu na nebu cvetaju zvezde, uveo mesec tone, vetar niče, dok se na nebu vrti „čigra brzih munja“. Posebno je neobično samo vreme. Ono teče kao reka i utiče u okean svetrajanja, u univerzalni oganj nastajanja – nestajanja. Ustvari ceo ovaj svet je izatkan prevashodno od niti vremena.

*Povorka maski.
Poljem deteline
Lutaju oči.*

Tajanstvena povorka pod maskama odmiče poljem deteline praćena pogledima posmatrača, među kojima se po samoj prirodi stvari nalazi i čitalac, koji se pita da li se radi o nekom ritualu ili prosto o karnevalskom veselju.

*Dugi zub dima.
Na ušću vremena
Veje pepeo.*

Iz ovih stihova se rađaju čudna bića: plave pčele, krilati puževi, beli gundelji, sede sove i mnoga druga stvorenja nikla iz izvora perom pesnika dočaranog. Vreme, prostor, san i java, prepliću se i zajedno čine tapiseriju oko koje je sve ispunjeno zujanjem plavih pčela.

*Krilati puž zore.
U plavoj travi trag
crva zaborava.*

*Jato sedih sova.
Mesečev rog seje
zvezdani prah.*

U Tvorevini snohvatnoj pisac tvorac daruje život i svesnost svim pojavama. Sve je posuto zvezdanim prahom snova, izatkano majstorskim stilom, uokvireno i osenčeno paspartuom kratke pesničke forme, pretežno slobodnog na originalan način komponovanog haikua.

Ostaje nam posle čitanja ove zbirke osećaj prijatnosti i punine kakva se oseća posle razgledanja prelepe izložbe slika ili posle probanja tek vrcanog meda (kakav li je tek med plavih pčela?). Nadajmo se da će nas pesnik u ne tako dalekoj budućnosti obradovati i obogatiti novom zbirkom.

Vid Vukasović

HAIKU COLLECTION „CIRCLE OF THE BLUE BEE“

*round of omitted letters.
the echo whispering
cicada song.*

Author of haiku collection „Circle of the blue bee“ conjures by his verses a surprising wealth of poetic and of visual. He pours upon readers, as by magic, inspired verses, by which he, like an artist with paintbrush, paints with words his picture of the world, strange world somewhat displaced in relation to our world of rough reality. Curious events happen in his world, the world born out of imagination, the world created with words, the world vibrant with song of crickets...

*speed lightning swirl.
in the garden of differences
stars flower.*

In the Author's world stars are blooming in skies, the fading moon sinks, wind sprouts, a „top of quick lightning“ is whirling in the sky. Especially strange is the time itself. It flows like a river and empties into the ocean of everlasting in the universal flame of creation-disappearance. In fact this whole world has been woven mainly from time threads.

*wandering eyes.
across the field of clover
mask procession.*

A mysterious procession under masks walks across clover field followed by onlookers among whom naturally stands the reader asking himself is he witnessing a strange ritual or simply a kind of carnival merrymaking.

*long tooth of smoke.
at the mouth of time
winnowing ash.*

From these verses strange beings have been created: blue bees, winged snails, white cockchafers, gray owls, and many other beings born from the Author's poetic source. Time, space, dream and reality, are intermingled into a tapestry around which blue bees are buzzing.

winged dawn's snail.
in blue grass the wormtrail
of oblivion.

old owls flock.
the moon like a horn
sows stellar dust.

In the Creation sprouting from dreams the writer creator gives life and consciousness to all phenomena.

Everything is sprinkled by star dust of dreams, weaved in masterly style, framed and shaded with pass part out of the short form, mostly in original way composed haiku.

Let us hope that the Author will in a not distant future make us happy and enriched with a new collection.

Vid Vukasović

Plavi utisak / Impression in blue

Autor ovih haiku pesama na krilima vetra pod bleskom munja leti prostranstvima mašte i sakuplja inspiracije, isto kao plava pčela, koja u polju plavog maka sakuplja plavi cvetni prah.

Author of these haiku poems on the wings of wind under flash of lightning flies through imagine spaces looking for inspirations, as well as blue honey bee in the blue poppy field looking for blue flower powder.

Bosiljka Bosa Pavlović





Plav zovin cvet





Plav zovin cvet.
San u oku, dah jutra,
krug prve pčele.



blue elder bloom
the first circle of a bee
dream in eye, morning breath,



Miris jasmina.
Na jedru jutra – sunca
plav vilin konjic.



jasmin fragrance.
at the sail of morning – sun
blue dragonfly.



Prvi jorgovan.
Na vedrom nebu oblak
šarenih pčela.



first lilac.
in a clear sky the cloud
of mottled bees.



Povorka mrava.
Na vrelu zore – zvezde,
sidro i leptir.



ant procession.
at the source of dawn stars:
anchor and butterfly.



Cvet kaktusa.
Na toplom nebu: venac
plavih pčela.



cactus flower.
in a warm sky: the wreath
of blue bees.



Pusto raskršće.
Jato peščanih vrana
budi snove.



deserted crossroads.
the flock of sand crows
waking dreams.



Cvet koprive.
oblak pčela seje
žar sporog sunca.



nettle flower.
a cloud of bees sows
slow sun's embers.



Nad poljem ruža
plesan zelene magle,
plavi mesec.



over rose field
the mold of green mist,
blue moon.



Vrt pepela.
Jato šarenih zvezda
kiti maglu.



ash garden.
flock of colorful stars
decorates mist.



Lalice bulke
Na platnu jutra – sunca,
snovi i vetar.



poppy petals.
on the screen of morning – sun,
dreams and wind.



Plava ruža.
U praznom vrelu:
pesak i rosa.



blue rose.
at the empty well:
sand and dew.



Osmeh bulke.
Krila snova nose
pesak sunaca.



poppy smile.
the wings of dreams carry
sun's sand.



Plavi romb sna.
U polju kaktusa-
kapi rose.



dream's blue rhomb.
in a cactus-field
the drops of dew.



Zaspale senke
Ponoć, huk vremena
jato svitaca.



sleeping shadows.
midnight, the roar of time
firefly flock.



Tri plave ruže.
Olovno nebo, zub
-krilate munje.



three blue roses.
leaden sky, the tooth
of winged lightning.



Pepeo snova.
Tone uveo mesec,
niče vetar.



ash of dreams.
the faded moon sinks,
wind springs up.



Hladna ptica noći
seje plašt tišine,
zvezdani roj.



night cold bird
sows the mantle of silence,
stellar swarm.



Kosti sumraka.
Bršljan – trag zaborava
budi tišinu.



dusk bones.
ivy: oblivion's trail
wakes the silence.



Lak pepeo noći
krije – jato zvezda,
gnezda sna.



light ash of night
hides: star cluster,
the nests of sleep.



Veo tihog neba.
Cvet bagrema, roj pčela,
kiše sećanja.



silent sky veil.
acacia flower, bee swarm,
the rains of memory.



Topli prah sna.
Miris trave, dah vetra
i plave pčele.



warm dream dust.
the smell of grass, wind breath
and blue bees.



Polje deteline.
Hrast, dve žedne vrane
i nova rosa.



clover field.
the oak, two thirsty crows
and a new dew.



Duh raskršća.
U vrtu potkovicica:
leptiri munje.



crossway spirit.
in the garden of horseshoes:
lightning butterflies.



Dah bare, put.
U vencu trske – lokvanj,
iverje munje.



pool breathing, road.
in the reed garland: lotus,
lightning splinters.



Most, zelena voda.
Talasi magle –
u susret zori.



bridge, green water.
mist waves to meet:
the dawn.



Omča sećanja.
U hramu pepela zvuk –
kornjačin osmeh.



memory noose.
in the temple of ash: sound.
a tortoise's smile.



Srča munje, grom.
Krošnja duda, rosa.
Let sede vrane.



lightning breacage, thunder.
the crown of mulberry tree, dew.
pale crow flight.



Žar ognjišta
U krošnji hrasta – vetar,
gnezdo žutog vrapca.



home live coals
in the crown of oak: wind,
yellow sparrow's nest.



Snopovi munja
zlatni bor, dim.
Vrt bele ruže.



bundles of lightning
golden pine, smoke.
white rose's garden.



Prah sna, oblak.
Žuti maslačak, trava
i spore pčele.



powder of sleep, cloud.
yellow dandelion, grass
and slow bees.



Duh močvare.
Vrt trske i magla,
plavi buket munje.



spirit of a swamp.
the cane garden and mist,
blue bouquet of lightning.



Mesečev put.
Jato zvezda, čun sna:
prate reku.



moon's path.
star cluster, a canoe of sleep:
follow the river.



Karavan mrava.
Duge senke, dah zemlje,
vrt mahovine.



ant caravan.
long shadows, the breath of land,
moss garden.



Žut vilin konjic
odjek grmljavine
cvet barske trske.



yellow dragonfly
the echo of thunder
marsh reed flower.



Topli prah suze.
Sa mosta povratka
padaju zvezde.



warm dust of tear.
from the bridge of return
falling stars.



Prah uspomena.
Cvet bulke, prag sna,
povorka mrava.



memory powder.
poppy flower, the threshold of sleep,
ant procession.



Kosturi strela.
Oblak, šum kiše,
pesak vremena.



arrow skeletons.
cloud, the sound of rain,
sand of time.



Na kotvi nemira
plavi cvet sećanja
zaliva rđa.



on the anchor of fears
rust waters a blue flower
of remembrance.



Tri žedna hrasta.
Na platnu noći – zvezde
umiva magla.



three thirsty oaks.
on the night screen
mist washes stars.



Hrast, seda sova.
San, plašt noći
veje mesečinu.



oak, grizzled owl.
sleep, the guise of night
sows moonlight.



Stari čun tajne.
Pepeo i kap rose
u žednom vrelu.



old boat of secret.
in the thirsty well ash
and a dewdrop.



Dugi let strele.
U školjki vremena
senke mostova.



long arrow flight.
in the shell of time
bridges' shadows.



Jato šarenih vrana.
Dolinom bagrema
tumara vetar.



mottled crow flock.
across the valley of acacia
wind wanders.



Šareni leptir.
Polje maslačka, rosa.
Stao peščanik.



colorful butterfly.
a dandelion field, dew.
the hourglass stoped.



Daleka zvona.
Hrastovom šumom
protiče vreme.



distant bells' sound.
trough oak tree forest
time passes.



Dugi stub dima.
Na raskršću vremena
šaka pepela.



high smoke pillar.
at the crossroads of time
a handful of ash.



Šljive u cvetu.
Let divlje guske.
Spor beli oblak.



plum blossoms.
the flight of a wild goose.
slow white cloud.



Glas belog vrapca.
Cvetaju vrbe.
Pčele i vrelo.



white sparrow voice.
the willows in bloom.
bees and well.



Vrt deteline.
Naježda gladnih pčela.
Trag potkovice.



clover garden.
invasion of hungry bees.
the horseshoe track.



Spor šumski potok.
Paprat i mahovina,
povorka mrava.



slow forest stream.
ferns and moss,
the procession of ants.



Plav vilin konjic.
Miris barske trske.
Lebdi paučina.



blue dragonfly.
the smell of marsh reeds.
coweb hovers.



Vrt ljubičica.
Dug sunčani sat, jutro.
Niče tišina.



garden of violets
long sundial, morning.
quiet springs up.



Brz korak mrava.
Duge jutarnje senke.
Miris bagrema.



ant's quick step.
long morning shadows.
the scent of acacia.



Mesec i oblak.
Kрила paučine
kriju peščani sat.



moon and cloud.
spider-web wings
hide the hourglass.



Povratak lasta.
Plav trolist deteline.
Cveta hrastov most.



swallows' return.
blue trefoil of clover.
the oak bridge flowers.



Cveće kupine.
Kameni zid i vrane.
Prva kap kiše.



blackberries in bloom.
a stone wall and crows.
the first rain drop.



Dug dan pčela.
Šareno šumsko cveće,
sunce i senke.



long day of bees.
colorful wild flowers,
sunshine and shadows.



Žut cvet kaktusa.
Visoko plavo nebo.
Na obzorju dim.



yellow cactus flower.
a high blue sky.
smoke at the horizon.



Krug belog leptira.
Nad tihom rekom
leprša smiraj.



white butterfly's round.
over the quiet river
blowing sunset.



Jato plavih vrana.
Na srušenom mostu
niče rosa.



blue crows' flock.
on the destroyed bridge
sprouting dew.



Tri prazne školjke.
Rđa zelena kotva,
lete snovi.



three empty shells.
green anchor rusts,
flying dreams.



Dva brza puža.
Na vrt božura
pada magla.



two fast snail.
on the peony garden
falling mist.



Jato sporih gavrana.
Dolinom breza
plovi zora.



the flock of slow ravens .
across the valley of birch
dawn sails.



Tri seda kosa.
Šumom jorgovana
leprša jutro.



three gray blackbirdss.
in the forest of lilac trees
morning flutters.



Krug lastavice.
Vrt mahovine, most.
Stari sunčani sat.



swallow circle.
moss garden, a bridge.
the old sundial.



Borova šuma.
Daleki zvuk orgulja
prati nevreme.



pine forest.
distant organ sound
follows the storm.



Dugi zub dima.
Na ušću vremena
veje pepeo.



long tooth of smoke.
at the mouth of time
winnowing ash.



Miris jasmina.
Na grani zaborava
leluja smiraj.



jasmine smell.
on the branch of oblivion
sunset flutters.



Šljive u cvetu.
Visoko čisto nebo.
Glas plave čaplje.



plums in bloom.
the voice of a blue heron.
high clear sky.



Vrt hrizantema.
Na krilu sove
cveta mesečina.



chrysanthemum garden.
on the wing of owl
moonlight flowers.



Cvet ljubičice.
Izvor i šumske senke.
Karavan mrava.



violet flower.
the well and the forest shadows.
caravan of ants.



Cvet duda.
Roj svilenih buba.
Senka vetrokaza.



mulberry flower.
the swarm of silkworms.
a vane shadow.



Vrt majskih ruža.
Dug vedar dan, pčele.
Diše tišina.



may rose garden.
long sunny day, the bees.
breathing silence.



Sklopljena krila sna.
Teške noćne senke.
miris lipe.



closed wings of sleep.
heavy nocturnal shadows.
the scent of lime.



Novi krug zvezde.
Opojni dah ruže
raznose svici.



new circle of the star.
fireflies spread supporting
rose breath.



Gnezdo plave guske.
Vrt božura, potok.
Odlazi oblak.



blue goose nest.
the garden of peonies, a stream.
cloud leaving.



Pesak sećanja.
Luka zelene kotve.
Leluja magla.



sand of remembrance.
the haven of a green anchor.
waving mist.



Žbun divlje ruže.
Vetar nanosi pesak
u žedno vrelo.



wild rose bush.
at the thirsty well
wind causes sand.



Čigra brzih munja.
U vrtu razlika
cvetaju zvezde.



speed lightning swirl.
in the garden of differences
stars flower.



Siv mesečev srp.
Leprša jato zvezda.
Mirišu trave.



gray crescent.
the flock of stars fluttering.
smell of grass.



Roj svitaca.
Zvezde sa plašta neba
pletu tišinu.



firefly swarm.
stars from the sky guise
knit silence.



Sjaj zrna peska.
Dah žedne staze.
Cvet kaktusa.



sand grain shine.
the breath of a thirsty path.
cactus flower.



Roj letećih mrava.
Polja maslačka.
Daleka zvona.



dandelion fields.
the swarm of flying ants.
distant bells sound.



Piramida nade.
Teško sivo nebo
šaraju munje.



pyramid of sleep.
lightning streaks across
a heavy gray sky.



Visoki stub dima.
Iza dalekih brda
tinja sunce.



high upright smoke.
behind the hills far away
smoldering sun.



Leprša jutro.
Miriše grm kupine.
Tonu zvezde.



morning blowing.
the smell like a bramble.
stars disappear.



Muk sedog čvorka.
Nad hrastovom šumom
krstare munje.



white-haired starling hush.
across the forest of oak trees
lightning cruises.



Suvi trag suze.
Bačenom peščaniku
beži vreme.



dry trail of tear.
to thrown hourglass time
runs away.



Šaren mesečev čun.
U šumi čempresa
kruže senke.



mottled moon's boat.
in the cypress forest
shadows turn round.



Sovin osmeh.
Na travi zaborava:
prah mesečine.



owl smile.
on the grass of oblivion:
moonlight powder.



Tri plava brda.
Žar odlazećeg sunca.
Miriše bagrem.



three blue hills.
the blush of a setting sun.
acacia smells.



Most povratka.
Nad tihom rekom
plav vilin konjic.



blue dragonfly.
over the quiet river
the bridge of return.



hram pepela.
Kрила paučine
čuvaju zvezde.



cobweb wings
in the temple of ash:
take care the stars.



Jato sedih sova.
Mesečev rog
seje zvezdani prah.



old owls' flock.
the moon like a horn
sows stellar dust.



Tri plava sunca.
Trostruki sunčani sat
lovi vreme.



three blue suns.
triple sundial hunting
the time.



Peščani most.
Venac žednih pčela.
Cveta plava ruža.



sandy bridge.
the wreath of thirsty bees.
blue rose blossoms.



U hramu tišine
zraci mesečine:
pletu snove.



moonlight beams
in the temple of silence:
weaving dreams.



Sa plašta neba
u brezovu šumu:
tone mesec.



from heaven guise
moonlight disappears:
in the birch forest.



Plima sećanja:
miriše stara lipa,
šumi reka.



memory tide:
old lime tree smelling,
a river mur-murs.



Daleka zvona.
Blag miris livade.
Lebde večne zvezde.



distant bells sound.
mild smell of a meadow.
stars eternal hover.



Kap tople kiše.
Grane divljeg kestena
povija vetar.



wind bends
the branches of horse chestnut.
a warm raindrop.



Povorka maski.
Poljem deteline
lutaju oči.



wandering eyes.
across the field of clover
mask procession.



Olistao panj.
Dolinom jorgovana
lete pčele sna.



the stump growing leaves.
flying bees of dream
at lilac valley.



Iz krošnje duda
šaka sunčevih zraka.
Na nebu leptir.



handful of sun beams
from the mulberry tree crown.
butterfly in the sky.



Žubori potok.
Jelovom šumom
vetar premešta senke.



murmuring brook.
wind moves the shadows
of a fir forest.





Plavi mak





Teškim olovnim nebom
leprša munja.
Miriše lovor.



lightning flutters
across a heavy leaden sky.
the smell of laurel.



Šuma zlatnog bora.
pesmu cvrčaka
raznosi vetar.



golden pine forest.
wind blowing
cicada song.



Most mesečine.
plove zvezde, leti duh:
u tihu luku.



moonlight bridge.
sailing stars, flying spirit:
to a quiet harbor.



Pesak tišine.
Zvezdano nebo
širi večernji mir.



sands of silence.
starry sky spreads
evening peace.



Leptiri vetra.
Šapat talasa.
Dah borova.



wind butterflies.
whisper of the waves.
pines' breath.



Zid kratkog susreta.
Na pustoj obali
cveta neven.



the wall of brief meeting.
at the empty coast
marigold flowers.



Točak lakog sna.
Na žalosnoj vrbi
cveta mesečina.



wheel of light sleep.
at the weeping willow
moonlight blossoms.



Pesak duge noći.
Poljem kaktusa
lutaju senke.



long night sand.
across the field of cactus
wandering shadows.



Glas divlje guske.
Opalo lišće lipa
kovitla vetar.



wild goose voice.
the fallen leaves of lime
swirled by wind.



Plavi veo zore.
Vrtom bosiljka
promiče magla.



blue veil of dawn.
in the garden of basil
mist passes over.



Daleka zvona.
Miriše zlatni bor.
Poslednji zrak sunca.



distant bell sound.
the last ray of sunlight.
golden pine smells.



Miris jasmina.
Nad mostom tišine
treperere zvezde.



jasmine scent.
over the bridge of silence
twinkling stars.



Latice jutra.
U šumi vremena
opada lišće.



morning petals.
in the wood of the time
falling leaves.



Plašt zaborava.
Na polje lavande
veje mesečina.



oblivion guise.
upon the field of lavender
winowing moonlight.



Vrt bršljana,
kameni zid, rosa.
Odleću zvezde.



ivy garden,
the stone wall, dew.
stars flying away.



Krilati mrav.
Olistao panj duda
zasipa pesak.



winged ant.
the leaved mulberry stump
being strewn by sand.



Crv stare nade.
Na opalom listu
kap kiše.



old hope is doubt.
on the fallen leaf
a drop of rain.



Lak čun sna.
Uvelu ružu
budi mesečina.



boat of dream.
the moonlight awakes
a withered rose.



Krila duge noći.
Zvuke nepogode
prenosi odjek.



long night wings.
echo transmits the sound
of storm.



Glas sive vrane.
Opada list tišine.
Spor šumski potok.



grey crow's voice.
falling leaf of silence.
a slow forest stream.



Plavo jedro sna.
Opao list,
slovo van vremena.



blue sail of sleep.
the letter out of time,
a dropped leaf.



Klatno zvona.
U mreži paučine:
žut mesečev rog.



bell clapper.
in the network of cobweb:
a moon's yellow horn.



Trag gusenice.
Nad kamenim cvetom
zuji pčela.



caterpillar's track.
over the stone flower
ahumming bee.



Venac nespokoja.
U žednom vrelu
svetluca pesak.



garland of restlessness
in a thirsty well
the shining sand.



San, plava paprat.
Miriše mokra trava,
luta magla.



dream, blue fern.
smells like wet grass,
wandering mist.



Maska osmeha.
U šaci pepela
zvezda padalica.



mask of smile.
in a handful of ash
the falling star.



Mrav prolaznik,
na opalom listu sna,
prati kap kiše.



ant passer,
on the fallen leaf of dream,
follows a rain drop.



Krilati puž zore.
U plavoj travi trag
crva zaborava.



dawn's winged snail.
in blue grass the wormtrail
of oblivion.



Vrata beskrajja.
Most polusna
naliva magla.



gate of eternity.
the bridge of twilight sleep
pouring mist.



Neizvesno nebo.
Visoke divlje trave
talasa vetar.



uncertain sky.
the high wild grass
wind waves.



Mek pepeo sna.
Huk sove, dah zemlje.
Kasni peščani sat.



soft ash of sleep.
owl's voice, the land breath.
hourglass is late.



Mesečev zrak.
Na listu bagrema
prva kap kiše.



moonbeam.
on the acacia leaf
first drop of rain.



Zavesa kiše.
Pod kamenim mostom
protiče vreme.



curtain of rain.
under the stone bridge
time passes.



Vrtlog nepogode.
Nad srušenim zidom
cvetaju munje.



whirlpool of storm.
on the demolished wall
lightning blooms.



Plavi suncokret.
Miriše topla zemlja,
niče tišina.



blue sunflower.
it smells like warm land,
silence grows.



Prah plavog sunca.
Na šumskoj stazi
spor karavan mrava.



blue sun powder.
slow caravan of ants
on the forest path way.



Na kosturu broda
mreža paučine.
Brz sunčani sat.



cobwebs network
on the skeleton of ship.
quick sundial.



Tri plava lotosa.
Niskim teškim nebom
lutaju munje.



three blue lotus.
by low heavy sky
lightning wanders.



Plovi pun mesec,
trepere zvezde,
leluja paperje sna.



full moon sails,
the fluffs of dream flutter,
flashing stars.



Krov nedoumice.
Na peščanom podu
stope i senke.



roof of doubtfulness.
foot-prints and shadows
on a sandy floor.



Šapat gromova.
Miris opalog lišća,
budi se več.



thunders' whisper.
the smell of fallen leaves,
evening wakes.



Lebdi pepeo sna.
Na cvetu kaktusa
druga kap rose.



floating ash of sleep.
the second drop of dew
on a cactus flower.



Plava brojanica.
Pluta prevrnut čun.
Cveta bagrem.



blue beads.
floating overturned canoe.
acacia flowers.



Vrt plavih ruža.
Peščanim nebom
šetaju munje.



blue roses garden.
by sandy sky
walking lightning.



Okret vetrenjače.
Trepere zvezde,
mirišu trave.



windmill turn.
smell of grass,
twinkling stars.



Lebde krpe dima.
Pupoljak žada,
šapat gromova.



jade bud.
floating smoke rags,
the whisper of thunders.



Hod dugih senki.
U mreži jutra
plavi cvet maka.



long shadows walking.
in the network of morning
blue poppy flower.



Most drugih pogleda.
Na cvetu lipa
plava pčela.



link of another views.
on the linden flower
blue bee.



Srča ogledala.
Dva siva oka
širi mesečina.



mirror breakage.
two grey eyes expanded
by moonlight.



Krug belog gundelja.
Miris lavande,
dah tople zemlje.



white stag beetle round.
the scent of lavender,
warm land breath.



Sivi mesečev rog.
Poljem deteline
luta čigra sna.



gray moon's horn.
the erratic tern of a dream
across clover field.



Cveta jorgovan.
Mali šareni leptir
na vedrom nebu.



lilac blossoms.
the small colorful butterfly
in a clear sky.



Odjek tišine.
Trag zvezde padalice
na plaštu neba.



echo of silence.
in the guise of the sky
falling star trail.



Krila raskršća.
Sa grane bagrema
uzleće golub.



crossroad wings.
from the branch of acacia
a dove flies up.



Panj putokaza.
Na polju maslačka
tri plave pčele.



guideline stump.
in the field of dandelion
three blue bees.



Čigra pogleda
u prahu odraza
plete senke.



tern of look
in the powder of reflection
knites shadows.



Dlan teške noći.
Brezovu šumu
zaliva magla.



heavy night palm.
mist waters
the birch forest.



Dah prašine.
Na izgubljenom pismu
mesečev zrak.



dust breath.
on the lost letter
moonbeam.



Drugi stepenik.
Veo nedoumice
krije zoru.



the second step.
the veil of confusion
hides sunrise.



Prag hrama povratka.
Nad kamenim podom
lebdi prašina.



return temple threshold.
over the stone floor
floating dust.

Plavi mak



U oku vetra,
na opao hrastov list
silazi veče.



at wind's eye,
on the fallen oak leaf
evening set down.



Slučajan osmeh.
Nad pustim mostom
leprša zaborav.



casual smile.
above the empty bridge
oblivion fluttering.



Kos sedih pera.
Lak miris lipe,
zalazi sunce.



grizzly feathers blackbird.
light smelling of lime,
sun setting.



Glas žute vrane.
Hladni severac
nosi opalo lišće.



yellow crow voice.
a cold north wind
carries dead leaves.



Hod dugih senki.
Stazu prvih mrava
plavi zora.



long shadows walking.
dawn makes blue
the first ant path.



Kratak potok sna.
Tišina gasi zvezde:
na ušću.



short stream of dream.
silence puts out the stars:
at the mouth.



Ožiljak munje.
Bol ranjenog hrasta,
dim i pepeo.



lightning scar.
the pain of hurted oak,
smoke and ash.



Mirišu trave.
Beskrajnim tihim nebom
plovi pun mesec.



smell of grass.
by endless silent sky
a full moon sailing.



Cvet barske trske.
Lak vetar nosi
prah skrivenog znaka.



marsh reed flower.
easy wind carries the powder of
a hidden sign.



Beskrajan put.
Bled suncokret vremena
širi oči.



endless way.
a pale sunflower of time
wides the eyes.



Kapija sna.
Polje žedne koprive
miluje magla.



gate of sleep.
mist caresses the field of
thirsty nettle.



Plavu ružu
pred hramom tišine:
budi mesečina.



at the temple of silence
moonlight awakens:
a blue rose .







Ledene kule





Ledena kula,
žar zalazećeg sunca,
sjaj sklapa oči.



icy tower,
blush of the setting sun,
the glow closes eyes.



Luk spaljenog mosta.
Na pustu obalu
pada magla.



burned bridge arch.
to the empty bank
mist falling.



Strele nade.
Polja svile
zasipa pesak.



arrows of hope.
the field of silk
sand strews.



Stub putokaza.
Opalo lišće vrbe
kovitla vetar.



guideline prop.
wind swirls the fallen
willow's leaves.



Polja plavog maka.
Venac dugih munja,
olovni oblak.



blue poppy fields.
a long lightning range,
leaden cloud.



Dolina plave zove.
Krmanoš snova
rasipa munje.



blue elder valley.
the sterner of dreams
dissipates lightning.



Lutajući zvuk.
Klisurom sive vrane
krstari munja.



wandering sound.
over the grey cliff
lightning cruising.



Krug ispuštenih slova.
Pesmu cvrčaka
šapuće odjek.



round of omitted letters.
the echo whispers
cicada song.



Cvetaju dunje,
zujanje pčela,
visoko čisto nebo.



flowering quinces,
buzzing bees,
a high clear sky.



Kad zaluta duša,
hodnik slabog svetla:
čuva tišina.



after a strayed soul,
the corridor of a bit light:
quiet keeps.



Stub vetrokaza.
Opalo lišće breze,
prah notne sveske.



vane pillar.
the fallen leaves of a birch,
notebook powder.



Prst duge munje.
Park belog lotosa,
krilati oblak.



long lightning finger.
the park of white lotus,
winged cloud.



Vrt plavog peska.
Orguljaš vetra
seje munje.



blue sand garden.
the organist of wind
sows lightning.



Noć krije tragove.
Pastir osmeha
umiva zvezde.



night hides traces.
a shepherd of smiles
washes the stars.



Šareno platno.
Vrt izgubljenih slova,
cveće u magli.



colorful view.
garden of missing letters,
flowers in the mist.



Krug ispuštenih nota.
Pesmu žaba
širi odjek.



released notes circle.
resonance spreads
the song of frogs.



Dug spor dan.
Polje plavog maslačka,
lako prazno nebo.



long slow day.
the field of blue dandelion,
light empty sky.



Cveta bagrem.
Jeka dalekih zvona,
luta san.



acacia in bloom.
the echo of a distant bells,
wandering dream.



Kad zaluta pogled,
prah mesečine
u vrtu kaktusa.



when glance lost its way,
in the garden of cacti
moonlight powder.



Kad zaluta duša:
roj hladnih svitaca,
polja tišine.



after soul straying:
a swarm of cold fireflies,
the fields of silence.



Spor sunčani sat.
Miris plavog lovora,
skriveno vrelo.



slow sundial.
the smell of blue laurel,
hidden spring.



Plav bršljan zore.
Sjaj pustinjskog peska
raznosi vetar.



blue ivy of dawn.
wind scatters
desert sand shine.



Trag blede magle.
Rđa nasukan brod,
šumi oseka.



trace of faint mist.
stranded ship rusting,
ebb murmurs.



Dah putnika, most.
Krila sivog raskršća.
Tone mlad mesec.



passenger breath, bridge.
the wings of gray crossway.
new moon fades.



Čvor dugih senki.
Pod krošnjom kruške
zalazak sunca.



long shadows knot.
under the crown of pear
sunset.



Šarena harfa sna.
Iz oka oluje:
šapat gromova.



dream colorful harp.
from the eye of storm:
thunders whisper.



Topla močvara.
Pesma novih žaba
budi maglu.



warm marsh.
the song of new frogs
wakes mist.



Svilena čipka sna.
Suze borova,
šaka svitaca.



silk lace of sleep.
tears of pines,
a handful of fireflies.



Šljive u cvetu,
tih zvezdani roj.
Plovi mesečev brod.



plums in bloom,
still stellar swarm.
sailing moon ship.



Luta košnica sna.
Nad poljem kaktusa
trepere zvezde.



wandering hive of sleep.
over the field of cacti
flashing stars.

SADRŽAJ

Vid Vukasović:	
O HAIKU ZBIRCI „KRUG PLAVE PČELE”	5
Vid Vukasović:	
HAIKU COLLECTION „CIRCLE OF THE BLUE BEE”	7
Bosiljka Bosa Pavlović:	
PLAVI UTISAK / IMPRESSION IN BLUE	9
PLAV ZOVIN CVET	13 – 33
PLAVI MAK	37 – 51
LEDENE KULE	55 – 60

Mihajlo Mika Pavlović, rođen u Beogradu, 18.10. 1941.

Mihajlo Mika Pavlović, born in Belgrade, 18.10. 1941.

Mihajlo Mika Pavlović
Krug plave pčele / Circle of the blue bee
haiku

Izdavač / Publisher
IP „Plavi krug”, Beograd

Za izdavača / Publisher-in-chief
Zona Stevanović

Urednik / Editor
Vesna Dragić

Recenzent / Reviewer
Vid Vukasović

Crteži / Illustration by
Bosiljka Bosa Pavlović

Prevod / Translation
Bosiljka Bosa Pavlović

Slog i prelom / Typesetting
Radislav Jović

Štampa / Printed
„Gorapres” Beograd

Tiraž
300

ISBN 978-86-7394-028-1

CIP - Каталогизација у публикацији
Народна библиотека Србије, Београд

821.163.41-1

ПАВЛОВИЋ, Михајло, 1941-

Krug plave pčele = Circle of the Blue Bee
: haiku / Mihajlo Mika Pavlović ; [crteži, illustration
by Bosiljka Bosa Pavlović ; prevod, translation Bosiljka
Bosa Pavlović]. - Beograd : Plavi krug, 2012 (Beograd :
Gorapres). - 64 str. : ilustr. ; 21 cm

Uporedo srp. tekst i engl. prevod. - Tiraž 300. - Str. 5-8:
O haiku zbirci „Krug plave pčele” / Vid Vukasović. - Str.
9: Plavi utisak / Bosiljka Bosa Pavlović.

ISBN 978-86-7394-028-1

COBISS.SR-ID 192432652